III

기관별 평가결과

한 국 문 학 번 역 원

부문	평가지표		등급
리더십	기관장 리더십(10)	비전 제시 및 경영전략 수립의 합리성	A^0
		반부패 및 투명성 확보와 소통의 적절성	B^0
	고객만족(10)	고객만족도 개선도	4.9
		고객만족 개선노력	B^0
	기관 환류노력(5)	전년도 지적사항에 대한 개선노력	B^+
경영효율화	조직 및 인적자원관리(10)	조직성과 관리	B^+
		인적자원 관리	A^0
	공정성 제고 노력(5)	업무처리과정의 공정성·객관성	A^0
		평가체계의 적절성	B^0
	전문역량 제고 노력(10)	정부3.0 구현 및 기관·주요사업 홍보 노력	B^0
		기획/연구/지원 역량 제고 노력	B^0
주요사업과제	1. 해외 수용성 중심 번역지원(14.5)	계획수립의 적절성	A^0
		성과지표의 적절성	C
		시행과정의 적절성	B^0
		문제점 등에 대한 대응적절성	A^0
		성과지표의 목표 달성도	B^0
		사업효과성	A^0
	2. 한국문화 해외출판 유통경로 확보(11.1)	계획수립의 적절성	A^0
		성과지표의 적절성	A^0
		시행과정의 적절성	B^0
		문제점 등에 대한 대응적절성	A^0
		성과지표의 목표 달성도	B^+
		사업효과성	A^0
	3. 해외 현지 친화적 문학교류(12)	계획수립의 적절성	A^0
		성과지표의 적절성	B^0
		시행과정의 적절성	B^0
		문제점 등에 대한 대응적절성	A^0
		성과지표의 목표 달성도	A^0
		사업효과성	A^0
	4. 한국문학 번역 전문가 양성(12.4)	계획수립의 적절성	B^0
		성과지표의 적절성	C
		시행과정의 적절성	B^0
		문제점 등에 대한 대응적절성	B^+
		성과지표의 목표 달성도	A^0
		사업효과성	C

종합 평가결과	S(탁월)	A(우수)	**B(양호)**	C(보통)	D(미흡)	E(아주미흡)
	90점 이상	80~90점 미만	**70~80점 미만**	60~70점 미만	50~60점 미만	50점 미만

1 현 황

기관의 미션

○ 한국문학번역원은 “한국문학 및 간행물의 발전 및 세계화”를 기관의 미션으로, “한국문학과 문화를 해외에 알리는 문화번역 센터로 자리매김”을 비전으로 각각 설정하였다. 이를 달성하기 위한 주요사업과제로서 “해외 수용성 중심 번영지원”, “한국문화 해외출판 유통경로 확보”, “해외 현지 친화적 문학교류”, “한국문학 번역 전문가 양성”을 선정하였다.

기관 현황

기관유형	기타공공기관
기 관 장	김 성 곤(‘12.02.07 - ’ 15.02.06)
설립근거	출판문화산업진흥법 제20조 2
주요사업	ㅇ 한국 문학작품 및 간행물 번역·출판사업 ㅇ 한국 문학작품 및 간행물 번역가 양성사업 ㅇ 한국 문학작품 및 간행물 세계화 관련 기획·조사·업무 ㅇ 한국 문학작품 및 간행물의 해외 교류·홍보 및 해외진출 지원사업 ㅇ 문학작품 및 간행물 교류 활성화를 위한 외국 문학작품 및 간행물의 한국어 번역·출판 사업
조직 / 정원	1원장 3본부 7팀 / 33명
2013 예산	7,667백만원(국고 7,208, 기금 245, 자체 214)

2 총 평

○ 전체적으로 기관의 미션과 비전, 전략체계가 기관의 특성을 반영하여 적절하게 구성되어 추진되었다고 평가할 수 있다. 다만 이것이 구체적인 성과지표로 반영되는 데는 아직 한계가 있다.

○ 기관의 사업 추진을 체계화하기 위하여 다양한 제도와 절차를 개선하는 노력이 이루어졌다. 그러나 이와 같은 것들이 실적으로 의미있게 작동되도록 하기 위한 구체적인 별도의 노력이 필요하다.

○ 이해관계자 등 다양한 고객의 관점에서 제도를 개선하고자 한 기관의 노력은 긍정적으로 평가된다.

○ 기관의 업무 특성과 규모 등을 반영하여 조직의 편재를 재구축하고, 구성원의 역량을 개발하기 위한 기관장의 관심과 노력은 긍정적으로 평가된다.

○ 지원자 선정 등과 관련하여 업무 수행상의 공정성을 제고하기 위한 기관의 노력은 긍정적으로 평가할 수 있다.

○ 기관의 성과관리를 강화하기 위한 노력은 하였지만, 여전히 성과목표와 성과지표의 체계적 개발과 관리 노력은 미흡한 것으로 나타났다.

○ 사업 및 성과목표의 수립이 객관적인 실태분석에 근거할 필요가 있다.

○ 샘플번역 등 사업의 완성도를 높이기 위한 노력들은 사업의 효율적 추진이라는 관점에서 긍정적으로 평가할 수 있다.

○ 어려운 환경조건하에서도 기관의 핵심적인 사업 영역의 확장이라는 점에서 해외 관련 사업을 개발, 추진하고 일정한 성과를 거둔 것은 긍정적으로 평가할 수 있다.

○ 기관의 비전과 핵심사업들이 구체적이고 의미있는 성과지표로 연계되도록 전반적인 성과지표체계를 개선할 필요가 있다.

○ 제도 및 절차 개선을 위하여 도입된 각종 시스템이 실질적으로 작동할 수 있도록 구체적인 실행 프로그램을 마련하여 시행할 필요가 있다.

○ 고객의 정의가 적절한지, 정의된 고객의 범위는 타당한 것인지에 대한 지속적인 논의가 필요하다.

○ 구성원의 역량을 강화하기 위 기관의 노력이 구성원의 전문성 등 역량 제고에 실질적으로 기여하였는지에 대한 체계적인 점검활동이 필요하다.

○ 기관 홍보의 지속적 다각화와 더불어, 홈페이지 이용자의 만족도를 제고하는 노력이 필요하다.

○ 기관의 다양한 외적 네트워크를 활용하여 내부의 부족한 역량을 효과적으로 보완할 수 있어야 할 것이다.

○ 아직 투입 및 산출 중심의 성과지표가 다수 있다는 점에서, 이들을 성과 중심의 지표로 적극 개선하는 노력이 필요하다.

○ 해외사업 활성화를 위한 다양한 협약들이 구체적인 사업과 성과로 이어질 수 있도록 체계화할 필요가 있다.

○ 이상의 결과를 종합하여 볼 때 한국문학번역원의 기관장의 2013년도 경영계획서 이행실적은 “양호”로 평가된다.

3 부문별 평가

Ⅰ. 리더십

총 평

○ 기관의 미션과 비전, 그리고 전략체계가 적절하게 구성되어 추진되었다. 다만 이것이 계획에 그치지 않고 구체적이고 의미있는 성과지표로 연계하는 추가적인 노력은 필요하다고 판단된다.

○ 반부패, 투명성 제고를 위하여 기관이 제도적 노력을 기울인 점은 인정된다. 다만 이것이 제도적 장치의 도입에 그치는 것이 아니라 구성원들에게 내면화될 수 있는 구체적인 실행 프로그램의 수립과 활용이 필요하다.

○ 고객만족도는 기관의 적극적인 노력을 통하여 기대하였던 성과를 달성하였다. 다만 고객의 재정의 및 확대 여부에 대한 추가적인 고민이 필요하다. 현재와 같은 1차적인 고객도 중요하지만, 보다 궁극적인 고객에 대한 추가적인 고민과 이를 반영한 정책화 노력이 필요하다.

○ 전년도 지적사항에 대해서 대부분의 사항들이 해소되는 등 적극적인 대응 노력을 한 점이 인정된다.

평가지표별 평가 결과

1. 기관장 리더십

① 비전 제시 및 경영전략 수립의 합리성

○ 기관의 미션과 비전체계가 올바른 순서에 따라 도출되었고 이에 따른 전략상의 정렬이 이루어진 점이 인정된다.

○ 이렇게 도출된 비전과 핵심가치가 구성원들에게 전파되고 내재화 하는 과정을 거치고 있는 점이 인정된다.

○ SWOT분석에 기초하여 전략목표가 도출되었으나 이러한 목표들이 궁극적으로 성과지표까지 연계되는 구조로 가야 한다.

○ 지속적 성과창출을 위해 중장기 비전이 수립되었으나 이를 실행에 옮기기 위한 영역별・세부적 목표가 수립되고 구체적인 목표치가 관리될 필요가 있다. 번역원의 업무특성상 계량화가 어려운 성과목표가 나올 수밖에 없다는 점을 인정한다 하더라도 성과목표를 측정할 수 있는 형태의 산출지표수준이라도 개발해서 측정해 보고 자체평가를 해보려는 노력이 필요하다.

② 반부패 및 투명성 확보와 소통의 적절성

○ 반부패 및 청렴, 윤리의식 확보를 위한 제도적 장치의 마련과 기관장의 노력이 인정된다.

○ 노사와 수시로 면담 및 회의를 갖고 현안문제를 같이 고민하고 해결하려고 노력한 점이 긍정적으로 평가지만 반영 및 개선실적을 좀더 구체적으로 관리하여 조치완료/시행중/외부기관협조요청 등의 단계로 구분하여 철저히 관리할 필요가 있다. 회의

록에 많은 기록이 나와 있으나, 이를 체계적으로 관리하려는 노력이 필요하다.

2. 고객만족

① 고객만족 개선도

평가방법	당해연도 만족도 점수	평점	가중치	득점(점)
(당해년도 지수×0.4)+(전년대비 향상도×0.6)	85.9	97.5	5	4.9

○ ‘13년도 고객만족도 점수는 전년도와 비교하여 1.1점 상승한 85.9점으로 조사되었으며, 5점 가중치로 환산하여 4.9점으로 평가하였다. 2011년의 84.1점에서 지속적으로 상승하고 있는 것으로 나타났다.

② 고객만족 개선노력

○ 고객만족도 조사결과에 대한 분석이 상세업무별로 잘 정리되어 있는 점이 인정된다. 그러나 최종소비자인 독자(국내/국외)의 관점을 고려한 만족도 제고노력들이 필요해 보이며 이와 관련한 지표의 발굴노력들이 필요해 보인다.

○ 세부개선계획 또한 시간의 개념 속에서 목표치를 설정하고 관리한 점이 긍정적으로 평가된다. 그러나 개선계획을 조직내부에서 할 수 있는 것에 미시적으로 국한하기보다는 적극적으로 외부기관 설득 및 협조노력 등이 포함한 계획을 수립할 필요가 있다. 예산과 이해관계자(정책관계자) 협조 등의 노력들도 개선계획에 포함될 필요가 있다.

3. 기관 환류 노력

① 전년도 지적사항에 대한 개선노력

○ 전반적으로 지적사항에 대한 조치가 충실히 일어나고 있으며 이에 대한 관리도 잘 되고 있다. 정부 3.0 활동 및 교육을 강화한 점이 긍정적으로 평가되나 이에 대한 올바른 이해와 내재화 노력이 더 뒤따라야 할 것으로 판단된다.

Ⅱ. 경영효율화

총 평

○ 기관의 업무 특성을 반영하여 조직의 편재를 언어권을 기준으로 재구축한 것은 의미있는 시도로 평가된다. 향후 이것이 지속적인 성과를 확보할 수 있도록 체계적인 점검 노력이 필요할 것이다.

○ 기관의 제한된 인력의 효과적 활용을 위한 구성원 역량을 강조하고, 이를 강화하고자 한 노력은 긍정적으로 평가할 수 있다. 다만 이와 같은 역량 강화를 위한 구체적인 방안들의 마련이 추가적으로 이루어질 필요가 있다.

○ 지원자 선정과 관련하여 공정성을 제고하기 위한 기관의 노력은 긍정적으로 평가할 수 있다.

○ 기관의 홍보를 위하여 다양한 방법을 활용하는 등 적극적인 노력을 기울인 점이 인정된다. 다만 2013년 홈페이지 리모델링 과정에서 서비스 만족도가 하락하고 있다는 점을 고려하여, 이에 대한 집중적인 개선 노력이 필요한 것으로 판단된다.

○ 기관의 규모 등을 고려할 때 모든 업무를 내부 역량을 통해서만 해소하는 것은 어렵다는 점에서, 다양한 외부 네트워크를 적극적으로 활용하는 것이 필요하다.

평가지표별 평가 결과

1. 조직 및 인적자원 관리

① 조직성과 관리

○ 언어권 업무를 일원화하는 조직개편을 통하여 업무의 연속성과 전문성 제고 노력을 기울이고 있다. 근무실적평가에 업무별 KPI를 설정하는 등 성과관리체계가 점진적으로 정비되고 있으며, 성과관리 프로세스가 명확하고 성과급과의 연계가 비교적 적절하게 이루어지고 있다.

○ 그러나 KPI에 업무별 특성의 반영이 미흡하므로 보완이 필요하다. 그리고 성과급 등급체계에서 등급 기준 및 지급률이 불균형적으로 설계되어 있어 성과급 제도의 효과가 반감될 가능성이 있으므로, 등급 기준 및 지급률의 재설계를 고려할 필요가 있다.

② 인적자원 관리

○ 2017년까지 인력소요를 예측하는 중장기인력계획이 체계적으로 수립되고 있으며, 핵심사업의 업무확장 영역을 고려한 인력 계획이 비교적 구체적으로 설정되어 있다. 그리고 구성원의 역량강화를 위한 다양한 직원교육이 적극적으로 이루어지고 있다.

○ 그러나 교육성과의 분석 및 활용이 미흡하므로 교육프로그램의 운영성과에 대한 적절한 환류와 개선 노력 강화가 필요하며, 조직이 소규모라는 점을 고려하여 일상적인 직원역량강화 프로그램의 개발을 통한 역량강화 다변화 노력을 기울일 필요가 있다.

2. 공정성 제고 노력

① 업무처리과정의 공정성·객관성

○ 주요 핵심 사업에 있어서 사업 지원자 자격요건 설정과 외부 심사위원 제도를 적극

활용함으로써 공정성 제고 노력을 기울이고 있으며, 번역도서 국내외 기증 프로그램 운영 등을 통한 공익성 제고 노력이 이루어지고 있는 점도 우수한 것으로 평가된다.

○ 그러나 사업별 외부 심사위원의 선정을 보다 구체화할 필요가 있으며, 기관의 핵심업무별로 정부정책과 연계되는 공익성 제고 차원의 사업 아이템을 추가적으로 개발하는 노력이 강화될 필요가 있다.

② 평가체계의 적절성

○ 기관의 핵심업무에 대한 다양한 내·외부 평가를 적절히 활용하여 개선사항을 도출하고 있으며, 특히 사업별로 도출된 개선사항을 실제 시행함으로써 사업개선으로 이어지는 선순환적 평가체계를 구축하고 있다.

○ 그러나 내부성과관리체계와 외부평가체계의 연계성이 확보되지 못하고 있으므로, 외부평가의 주요 지표들을 내부 평가의 성과지표로 활용하는 등 내외부 평가를 효율적으로 연계할 수 있는 방안 강화가 필요하며, 아울러 평가결과를 차년도 예산에 반영하는 등의 부가적인 노력이 필요하다.

3. 전문역량 제고 노력

① 정부3.0 구현 및 기관·주요사업 홍보 노력

○ 전년 대비 홈페이지 방문자 증가율이 지속적으로 증가하고 있으며, 뉴미디어의 활용을 통한 홍보매체의 다양화 노력도 적극적으로 이루어지고 있다. ‘공공문화정보 관리·운영’ 사업 참여도 적극적으로 이루어지고 있으며, 인터뷰, 기고, 정책설명회 등 기관장의 홍보실적도 우수한 것으로 판단된다.

○ 그러나 2013년 홈페이지 리모델링 과정에서 홈페이지 서비스만족도가 목표치에 미달하는 현상이 나타나고 있으므로 정밀한 원인 분석을 통한 개선대안 마련이 시급하다. 그리고 기관장의 홍보활동에 비하여 기관 차원의 홍보노력은 통상적인 수준이므로, 보다 폭넓은 매체 활용을 통한 홍보 노력 강화가 필요하다.

② 기획/연구/지원 역량 제고 노력

○ 중장기 인력수급계획을 통한 인적 자원 관리와 전문가 네트워크 구축, 외부 전문인력 육성 등 기관의 핵심역량 강화를 위한 노력이 체계적으로 이루어지고 있으며, 특히 외부 전문가를 활용한 사업아이템 개발이 적극적으로 이루어지고 있다.

○ 그러나 기관의 역량 강화를 위하여 차별화된 핵심업무별 전략 개발이 강화될 필요가 있다. 그리고 기관의 정보 수집 및 분석 노력은 여전히 다소 소극적인 것으로 평가된다. 기관이 소규모라는 점을 고려하여, 직접적인 정보 수집 및 분석보다는 보다 다양한 네트워킹 구축 및 활용을 통한 정보 수집 및 분석 노력을 강화할 필요가 있다.

Ⅲ. 주요사업과제

총 평

○ 성과목표와 성과지표의 전반적인 체계 정비가 필요하다. 성과목표와 성과지표의 명확한 구분 등 전체적으로 재구조화가 필요하다. 특히 아직 투입 및 산출 중심의 성과지표가 다수 있다는 점에서, 이들을 성과 중심의 지표로 개선하는 노력이 필요하다.

○ 사업 및 성과목표의 수립에 있어서 보다 객관적인 실태분석에 근거할 필요가 있다. 이를 통해서 사업의 지속성과 안전성, 발전성 확보가 가능하기 때문이다.

○ 샘플번역 등 사업의 완성도를 높이기 위한 노력들은 사업의 효율적 추진이라는 관점에서 긍정적으로 평가할 수 있다. 이와 같은 다양한 사업 추진방법들이 지속적으로 개발될 필요가 있다.

○ 해외사업 추진의 유동성에도 불구하고, 기관의 핵심적인 사업 영역의 확장이라는 점에서 해외 관련 사업을 개발, 추진하고 일정한 성과를 거둔 것은 긍정적으로 평가할 수 있다. 다만 협약이 협약에 그치는 것이 아니라 구체적으로 성과로 연결될 수 있도록 구체화하는 방안을 마련할 필요가 있다.

과제별 평가 결과

□ 과제 ① 해외 수용성 중심 번영지원

1. 계획수립의 적절성

○ 정부정책의 방향에 대한 분석, 해외 출판사의 의견 청취, 국내외 유관기관 사례 분석 등을 통해 동 과제와 관련된 계획을 적절히 수립하였다.

2. 성과지표의 적절성

○ 해외 수용성을 담보하는 번역지원 시스템 개선이나 질 높은 번역을 통한 한국문화 콘텐츠 부가가치 제고는 성과목표이지 성과지표가 아니다.

○ 성과지표는 성과를 측정할 수 있는 형태로 제시되어야 한다.

○ 성과목표치로 제시된 “정책고객 및 정책관계자가 공감하는 번역지원 시스템 개선”도 성과목표치로 부적절하다.

○ 영상 및 공연자막 번역과 앞의 수용성 중심의 번역지원과는 상호 연계성이 높게 파

악되지 않는다.

○ 영상 및 공연자막 번역의 목표치는 유관기관의 수요조사를 통해 2013년 해외진출(예정) 영상 및 공연수요 조사에 기반하여 30건으로 제시되었으나, 이는 대상기관에 따라 목표치 설정이 급변할 수 있다는 차원에서 다소 소극적 접근이라고 할 수 있다.

3. 시행과정의 적절성

○ 해외 수용성을 담보하기 위한 노력으로 문화콘텐츠 육성기관(한국공연예술센터)과의 업무 협약, 협력을 통해 수요 파악과 시의성 있는 지원체계 마련하였다.

○ 다만, 일정 계획을 사전에 보다 명확히 수립할 필요가 있으며, 해외 수용성 파악과 관련하여 폭넓은 조사 등을 통한 객관화된 근거에 기반하여 시행과정이 보다 효율적으로 이루어졌음을 제시할 필요가 있다.

4. 문제점 등에 대한 대응적절성

○ 번역지원시스템 개편 요구와 공청회 등의 의견을 기반으로 자유공모제를 도입하고, 완역위주에서 샘플번역으로 일부 전환한 사례, 업무협약을 체결한 해외 유명 에이전시를 통해 적극적 출판 섭외를 실시한 것 등은 사업진행에 대한 적절한 모니터링 활동이다.

○ 외대통번역센터 등에서 자막번역 단가를 올림에 따라 예산상 압박이 발생하였으나 감수가 필요한 작품을 일차적으로 지원하여 예산을 절감하는 대응 마련하였다.

○ 해외 출판사의 현지수용성 문제제기에 따라 반기별 심사를 분기별로 변경하고 자유공모제 도입하여 대응하였다.

5. 성과지표의 목표달성도

성과지표	평가방법	목표치	실적치	달성도	가중치	등급	득점(점)
계				93.33%	16.00%	B^0	11.25
번역 지원시스템 개선	비계량	정책고객이 공감한 번역지원시스템 개선	관련 제도 개선	100.00%	8.00%	A^0	6.75
문화 콘텐츠 번역지원	계량	30건	26건	86.67%	8.00%	C	4.50

○ 해외 수용성 중심 번역지원과 관련한 성과지표는 계량지표와 비계량지표로 구성되어 있는데, 정책 고객 등의 의견을 반영한 관련 시스템이 개선되었지만, 해외 진출 영상 및 공연자막 지원번역 건수는 당초 목표치를 미달한 것으로 나타났다. 다만 이 부분은 4/4분기 예산 삭감으로 인한 결과로 인하여 발생하였다.

6. 사업 효과성

○ 지원시스템을 반기별에서 분기별로 변경하고, 자유공모제 도입, 완역위주에서 샘플 번역으로 전환, 유관 기관과의 협력체계 구축 등을 통해 해외에서의 한국 문학작품에 대한 수용성이 더욱 높아질 수 있는 환경을 조성한 것으로 평가된다.

□ 과제 ② 한국문화 해외출판 유통경로 확보

1. 계획수립의 적절성

○ 관계 기관, 전문가, 유관 단체 등과의 협의를 통해 한국문학의 해외출판을 위해서는 유통경로 확보가 중요하다는 과제를 발굴하였으며, 이에 기반하여 사업계획을 수립하는 등 기관을 둘러싼 내외부 여건 및 현황 등을 충실히 분석하였다.

2. 성과지표의 적절성

○ 해외 출판 유통경로 확보를 위해 제시된 성과지표(‘취약지점 진출 거점 확보’)는 투입지표로서의 성격이 강하나, 과제와의 연계성이 직접적이고 단순히 예산 확보에 따라 증가되는 지표라기보다는 거점 확보를 위한 노력의 결과 나타나는 성과로 볼

수 있다는 점에서 의미 있는 지표로 볼 수 있다.

○ 출간 목표치로 제시된 16건은 기존의 5개년 평균이 12.2건인데 비해 적극적으로 설정한 수치이며, 이는 성과지표로 대표성을 가지고 있다고 할 수 있다.

○ 업무협약건수 또한 지난 2년간 평균 1.5건이었던데 비해 북미 2건, 남미 1건(신규진출) 등을 설정한 것은 적극적인 목표치 설정이라고 할 수 있다.

3. 시행과정의 적절성

○ 유통거점을 마련하기 위한 기회로 국내외 문학행사를 적극 활용함으로써, 유통거점 확보를 위한 노력을 별도로 수행할 경우 지출되었을 비용을 절감하는 노력을 기울였다.

○ 다만, 일정 계획을 사전에 수립하여 이를 기준으로 사업의 추진상황을 점검하는 노력이 보다 체계적으로 기울일 필요가 있다.

4. 문제점 등에 대한 대응적절성

○ 당초 5건의 한국문학 작품을 출간할 예정이었으나 아르헨티나 경제환경이 급속도로 악화되어 출간이 폐기될 상황에서 우루과이로 송금지점을 이전, 출간협의를 진행하고 그 결과 1건 출간, 4건 추후 진행을 합의하는 등 적극적인 노력을 기울인 것으로 평가된다.

5. 성과지표의 목표달성도

성과지표	평가방법	목표치	실적치	달성도	가중치	등급	득점(점)
계				96.875%	7.60%	B+	12.00
해외 한국문학 취약지점 진출거점 확보	계량	업무협약 3건	3건	100.00%	7.60%	B+	12.00
		출간 16건	15건	93.75%			

○ 한국문학 해외출판 유통경로 확보와 관련한 성과지표의 목표달성도에서, 업무협약의 목표치는 달성되었지만, 출간실적은 다소 미달한 것으로 나타났다.

6. 사업 효과성

○ 업무협약을 체결한 해외 에이전시와 협업하여 미국 유명 출판사에서 한국문학 작품 발간을 진행하고, 아르헨티나 출판사와의 업무협약을 통해 향후 30종 규모의 한국문학 시리즈 출간을 계획하는 등 실질적인 성과가 있는 것으로 나타났다.

□ 과제 ③ 해외 현지 친화적 문학교류

1. 계획수립의 적절성

○ 정책환경 분석과 해외출판사 관계자, 작가, 정책관계자 등의 의견을 종합하여 계획 수립에 반영하였다.

○ 정책효과에 대한 분석적 평가에 기반하여, 번역 자체만이 아니라 현지 문학계와의 교류가 한국문학 번역기회를 확대할 것이라는 판단에 따라 과제를 결정, 추진하는 등 적절한 절차를 통해 계획을 수립하였다.

2. 성과지표의 적절성

○ 해외현지기관과의 연계 강화나 해외 독자 한국문학 접근성 증진은 성과 지표라기보다는 목표에 가깝다.

○ 해외독자 한국문학접근성 증진과 성과지표 E-BOOK 출간과의 연계성에 대한 설명이 부족하다. E-BOOK 시장이 확대되고 있기는 하지만, 여전히 그 수요층이 매우 적으며, 이로 인해 E-BOOK 출간이 크게 확대되지 못하는 상황에서 이를 통해 해외독자의 접근성을 증진한다는 효과를 거두기에는 이와 관련된 상호 연관성 분석이 보다 충실할 필요가 있다.

○ 문학축제 조직위원회와의 업무협약 체결이나 E-BOOK 출간과 같은 성과지표는 세계적인 문학축제(15건) 수에 대한 조사와 해외번역도서(종이책) 출간건수 등에 대한 자료 분석을 기반으로 목표치가 설정되어 타당성을 가진 것으로 평가된다.

3. 시행과정의 적절성

○ 생루이문학축제(프랑스) 조직위와의 업무협력을 통해 한국작가를 초청케 함으로서 관련 비용 절감하였다.

○ 다만, 일정 계획을 사전에 수립하여 이를 기준으로 사업의 추진상황을 점검하는 노력이 보다 체계적으로 기울일 필요가 있다.

4. 문제점 등에 대한 대응적절성

○ 당초 계획하였던 업무협약 체결대상 문학축제 조직위와 연계가 어려운 상황에서, 이를 해당분야 전문가, 축제 규모 등을 고려하여 다른 축제 조직위로 전환하여 협약체결을 시도하는 등 신속히 대처하였다.

○ 번역작품 무료배포시 발생할 저작권 문제와 관련하여 번역 의뢰단계부터 사업의도 설명하는 등 적극적인 노력을 기울였다.

○ 사업 모니터링 과정이 보다 체계적으로 이루어질 필요가 있다.

5. 성과지표의 목표달성도

성과지표	평가방법	목표치	실적치	달성도	가중치	등급	득점(점)
계				100.00%	12.80%	A^0	13.50
해외현지 기관과 한국문학 행사 연계	계량	업무협약 체결 5건	5건	100.00%	6.40%	A^0	6.75
e-book 출간	계량	20건	20건	100.00%	6.40%	A^0	6.75

○ 해외 현지 친화적 문화교류와 관련한 성과지표는 당초 목표를 모두 달성한 것으로 나타났다.

6. 사업 효과성

○ 현지 문학축제와의 교류를 통해 홍보 및 마케팅에 지출되는 비용을 효과적으로 절감하게 되었을 뿐만 아니라 한국 작가의 인지도 제고, 한국문학에 대한 관심도 제고, 번역으로의 연계 가능성 증대 등의 효과를 가져온 것으로 평가된다.

○ 2013년 체결한 업무협약을 근거로 해당 축제조직위 2곳에서 2014년 한국작가 초청으로 이어지는 등 효과 발생하였다.

□ 과제 ④ 한국문학 번역 전문가 양성

1. 계획수립의 적절성

○ 계획수립을 위한 정책 및 환경 분석은 다양한 자료를 기반으로 충실히 수행하였다.

○ 다만, 이와 관련한 이해관계자의 의견 청취는 다소 미흡한 것으로 평가된다.

2. 성과지표의 적절성

○ 실질적 전문인력 배출은 성과지표라기보다 목표에 가깝다. 이 지표의 측정방법으로

제시한 번역아카데미 수료생 중 번역지원 선정 건수 또한 번역지원 선정이 문학번역원에서 이루어진다는 점에서, 해당 기관이 교육생을 배출하고 지원 선정도 하게 되므로 이를 객관적 성과지표로 보기에는 어려움이 있다.

3. 시행과정의 적절성

○ 불필요한 전형과정 생략 등을 통해 예산을 절감하고 사업추진의 효율성 제고하였다.

○ 다만, 일정 계획을 사전에 수립하여 이를 기준으로 사업의 추진상황을 점검하는 노력이 보다 체계적으로 기울일 필요가 있다.

4. 문제점 등에 대한 대응적절성

○ 만족도 조사를 실시하고, 실태 조사를 통해 지원자 수 감소, 유사기관과의 기능 중복 문제 등을 파악하여 교과과정 야간 운영 및 작가와의 번역공동작업 실시 등 참여형 교과과정을 확대하는 등 적절한 노력을 기울였다.

5. 성과지표의 목표달성도

성과지표	평가방법	목표치	실적치	달성도	가중치	등급	득점(점)
계				100.00%	8.60%	A^0	13.50
번역 아카데미 수료생 번역지원 신청	계량	9건	9건	100.00%	8.60%	A^0	13.50

○ 한국 문학 번역 전문가 양성과 관련한 성과지표는 당초 목표를 달성한 것으로 나타났다.

6. 사업 효과성

○ 한국문학번역전문가 양성 사업이 번역아카데미 교육과정의 우수성으로 귀결되는 점은 사업을 다소 소극적으로 접근하는 것이라고 할 수 있다. 문학번역전문가 양성은

문학번역원에서 중요한 역할을 할 수 있지만, 다른 기관/단체를 통해서도 그러한 역할이 기대될 수 있다. 이런 점에서 문학번역원이 자체 프로그램뿐만 아니라 그러한 과정에 얼마나 기여했는지의 부분에서는 다소 미흡한 것으로 평가된다.

○ 번역아카데미 수료생 가운데 한국문학번역 신인상 수상이 지속되고 있어 그 우수성을 일부 파악할 수 있으나, 문학번역전문가 양성이라고 하는 맥락에서 자 기관을 넘어 국가적이 차원으로 보다 폭넓게 접근할 필요가 있다.